



Stories are not only for bedtime!

Do you read to your children regularly? Many parents who read to their children do this as part of their children's bedtime routine. They cuddle up to their children and read a story or two before its time for their children to drift off to dreamland. Bedtime stories are an easy way of helping your children to relax at the end of a busy day. The bonus is that while you are reading to your children, you are also developing their understanding of how books and stories work, and so you're making it easier for them to learn to read.

But bedtime is not the only story time available to us! There are plenty of other opportunities for us to weave stories into our children's daily lives. Arabella Koopman, from Nal'ibali, shares two examples from her own life.

“As a young child, I was an extremely slow eater. At supper time, everyone else would have finished their meal, but I would only be about half-way through mine! My parents used to nag me to eat, but it didn't really make any difference.

Then one day, my father invented a character called Timothy Topkin and made up stories about him as a way of getting me to eat quicker! This is how it worked: while I kept eating, the latest adventure featuring Timothy and his friends continued. As soon as I stopped eating, the story would stop too. I loved Timothy Topkin and so I kept eating steadily. Problem solved!

Then later in life when I was a parent, I had a toddler who refused to get out of the bath – she always wanted to play in the water some more! Bath time would always end in tears, so I was looking for a way to change this. Stories came to my rescue! Every bath time, after my daughter had played in the water for a while, I would tell her it was story time. I would start reading her a storybook until I got about halfway through and then she would have to get out of the bath for the story to continue. She always did this happily and every evening we completed the story with her sitting on my lap wrapped in a towel.”

Whether you use stories as a way of relaxing your children, or to get them to do something they don't really want to do, or to pass the time while you wait for an appointment, your children are learning that reading and listening to stories feels good. And it is this that helps to make them lifelong readers. So, go on, share stories anywhere and any time!

Dipale ha se tsa ha ho robalwa feela!

Na o balla bana ba hao kgafetsa? Batswadi ba bangata ba ballang bana ba bona ba etsa sena jwaloka karolo ya dintho tse etswang kamehla pele ho robalwa. Ba kena dikobong le bana ba bona mme ba ba balle pale kapa tse pedi pele bana ba bona ba kgaleha. Dipale tsa ha ho robalwa ke tsela e bobebe ya ho thusa bana ba hao ho phomola qetellong ya letsatsi le neng le le maphathaphathe. Se molemo ka ho fetisisa ke hore ha o ntse o balla bana ba hao, o ntse o bopa kutlwisiso ya bona ya kamoo dibuka le dipale di sebetsang ka teng, mme kahoo o ba nolofalletsa ho ithuta ho bala.

Empa nako ya ho robala ha se yona feela nako ya dipale eo re ka e fumanang! Ho na le menyella e meng e mengata eo ka yona re ka rokellang dipale maphelong a bana ba rona kamehla. Arabella Koopman, wa Nal'ibali, o re phetela mehlala e mmedi e tswang bophelong ba hae.

“Ha ke ne ke sa le monyane, ke ne ke le lenama ha ke ja. Ka nako ya dijo tsa mantsiboya, batho ba bang ba ne ba tla be ba qete ho ja, empa nna ke sa ntse ke jele halofo feela ya dijo tsa ka! Batswadi ba ka ba ne ba ka nkomananya, empa seo se ne se sa fetole letho.

Yaba ka letsatsi le leng, ntate wa ka o iqapela mophetwa ya bitswang Timothy Topkin mme a qapa dipale tse mabapi le yena e le tsela ya ho etsa hore ke potlake ha ke ja! O ne a etsa tjena: ha ke ntse ke eja, diitshibollo tse ntjha tsa Timothy le metswalle ya hae di ne di ka tswela pele. Mme hang ha ke ne nka emisa, pale le yona e ne e emisa. Ke ne ke rata Timothy Topkin mme kahoo ka dula ke eja hantle. Bothata ba feela!

Yaba ha ke se ke hodile ke se ke le motswadi, ka ba le ngwana e monyane ya neng a hana ho tswa ka bateng – o ne a dula a batla ho bapalla ka metsing nako e telele! Kamehla nako ya ho hlapa e ne e qetella ka meokgo, kahoo ke ne ke batlana le tsela ya ho fetola sena. Dipale di ile tsa mpholosa! Kamehla ka nako ya ho hlapa, kamora hoba moradinyana wa ka a bapalle ka metsing nakong e itseng, ke ne ke mmolella hore ke nako ya pale. Ke ne ke tla qala ho mmalla buka ya dipale ho fihlela kaekae bohareng ba buka mme ebe o tla tlameha ho tswa ka bateng hore pale e tle e tswele pele. Kamehla o ne a etsa sena ka thabo mme mantsiboya a mang le a mang re ne re qetella pale a dutse hodima ka mme ke mo phuthetse ka thaole.”

Ebang o sebedisa dipale jwaloka tsela ya ho kgatholla bana ba hao, kapa ho etsa hore ba etse ntho eo ba sa batleng le ho e etsa, kapa ho tsamaisa nako ha o ntse o emetse kopano e itseng, bana ba hao ba ithuta hore ho bala le ho mamela dipale ho etsa hore o ikutlwe ha monate. Mme sena ke sona se thusang ho ba etsa babadi ba bophelo bohle. Kahoo tswela pele, abelana ka dipale hohle moo o leng teng le ka dinako tsohle!



Drive your imagination

Story Power.
Bring it home.
Tlisa matla a pale ka lapeng.

Nal'ibali
It starts with a story...

Story stars

The pavement bookworm

Philani Dladla grew up with big dreams in a small town in KwaZulu-Natal. Today he is known all over the world. Philani spoke to Nal'ibali about his passion for sharing the power of reading and told us how books have shaped his life.

What was the first book you owned?

It was a book about politics. It was written in English and meant for adults, so it was difficult for me to read because I spoke Zulu as my home language, and I was only 12 years old! But I loved it. It was given to me by the old man my mother worked for.

How did reading save your life?

Later on, I moved to Johannesburg to work. Things were going well for me, but then everything changed. I took drugs to fit in with my new friends and became addicted. In a short time, I lost everything I had worked for and was living on the streets. There I saw horrible things happen to the people around me, and it made me realise that my addiction would kill me. I decided I needed to save myself. I chose not to keep any money I got so that I couldn't buy drugs. Anything I got, I immediately spent on food ... and books. I read self-help books to deal with my addiction, but I also read novels and biographies.

How did you use books to earn money?

I started reviewing the books I read. Then I would stand along a busy road in Johannesburg and give my reviews to the motorists who passed by. If they liked the review, then they would buy the book from me. That is how I became known as "the pavement bookworm".

What happened next?

One day, a filmmaker interviewed me. He posted the video on the Internet and it went viral. It changed my life. Now people ask me to give talks about reading and books. I have become friends with authors, journalists and professors around the world.

Tell us about your reading club.

I run a reading club close to where I live. It is called Book Readers' Club. Children from the area come here to get together and enjoy sharing books and stories.

Why is reading important?

Reading is a weapon to fight social challenges. If you read, you think.



Philani Dladla

You can find out more about Philani on his website www.pavementbookworm.co.za.

O ka utlwa haholwanyane ka Philani websaeteng ya hae ya www.pavementbookworm.co.za.

Dinaledi tsa dipale

Sebadi sa ka thoko ho tsela

Philani Dladla o hodile a ena le ditoro tse kgolo torotswaneng e nyane ya KwaZulu-Natal. Kajeno o tsejwa lefatsheng ka bophara. Philani o buile le Nal'ibali mabapi le lerato la hae la ho fana ka matla a ho bala mme a re bolella ka moo dibuka di bopileng bophelo ba hae ka teng.

Buka ya pele eo o bileng le yona ke efe?

E ne e le buka e mabapi le dipolotiki. E ne e ngotswe ka English mme e etseditswe batho ba baholo, kahoo e ne e nthatafalla ho e bala hobane ke ne ke bua Sezulu lapeng, mme ke ne ke le dilemo tse 12 feela! Empa ke ne ke e rata. Ke ne ke e filwe ke monnamoholo eo mme wa ka a neng a mo sebeletsa.

Ho bala ho ile ha pholosa bophelo ba hao jwang?

Ha morao ke ile ka ya Johannesburg ho ya sebetsa. Dintho di ne di ntsamaela hantle, empa jwale ntho tsohle tsa fetoha. Ke ile ka sebedisa diithetefatsi hore ke kgone ho tshwaneleha ha ke ena le metswalle ya ka mme ka ba lekgoba. Ho eso ye kae, ka lahlehelwa ke dintho tsa ka kaofela tseo ke di sebeleditseng mme ke ile ka phela seterateng. Moo ke ile ka bona dintho tse mpe di etsahalla batho bao ke phelang le bona, mme hoo ho ile ha nketsa hore ke elellwe hore bokgoba ba ka bo tla mpolaya. Ke ile ka etsa qeto ya hore ke lokela ho ipholosa. Ke ile ka etsa qeto ya ho se boloke tjelele eo ke neng ke e fumana e le hore ke tle ke se ke ka reka diithetefatsi. Tjelele e nngwe le e nngwe eo ke neng ke e fumana, ke ne ke e sebedisetsa dijo hanghang ... le dibuka. Ke ile ka bala dibuka tse fanang ka dikeletso hore ke tle ke kgone ho shebana le bokgoba ba ka, empa ke ne ke bala le dinobele le dibayokerafi.

O ile wa sebedisa dibuka jwang ho iphumanela tjelele?

Ke ile ka qala ho sekaseka dibuka tseo ke di balang. Ke ne ke ema haufi le tsela e tletseng sephethephethe mane Johannesburg mme ke fane ka diitshetshetso tsa ka ho bakganni ba fetang moo. Haeba ba rata itshetshetso ya ka, ba ne ba reka buka eo ho nna. Ke kahoo ke ileng ka tsejwa ka lebitso la "sebadi sa ka thoko ho tsela".

Ha etsahalang kamora moo?

Ka tsatsi le leng, moetsi wa difilimi o ile a tla mpotsa dipotso. O ile a posa video Inthaneteng mme ya bonwa ke batho ba bangata haholo. E ile ya fetola bophelo ba ka. Jwale batho ba se ba nkopa hore ke tlo fana ka puo mabapi le ho bala le dibuka. Ke se ke ena le metswalle ya bangodi, baqolotsi ba ditaba le diporofesara lefatsheng ho pota.

Re qoqele ka tlelapo ya hao ya ho bala.

Ke tsamaisa tlelapo ya ho bala haufi le moo ke dulang teng. E bitswa Book Readers' Club. Bana ba tswang sebakeng sena ba tla mona ho tla ba mmoho le ho arolelana ka dibuka le dipale.

Hobaneng ha ho bala ho le bohlokwa?

Ho bala ke sebetsa sa ho lwantsha mathata a bophelo. Ha o bala, o a nahana.

NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show:
Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m.
SAfm on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.

NAL'IBALI RADIYONG!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali:
Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m.
SAfm ka Mantaha ho isa ka Laboraro ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.



Drive your imagination








Get story active!

Here are some ideas for using the stories in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

Nina and the funky experiment

This story is an extract from a South African children's novel. It is about something unexpected that happens one morning in Nina's home! Children from about 8 years old are most likely to enjoy the story, but younger children will enjoy doing the experiments below with them!











-  Encourage your children to experiment with turning this story extract into a comic. Try to find examples of comic books and/or cartoons in newspapers and look at them together. Let your children draw their own pictures, use speech bubbles and a few introductory sentences to create their own comic!
-  Suggest that your children continue the story after Tiaan has eaten baking soda instead of sugar on his cereal. What happens to him? What happens with Nina's experiment?
-  Let your children try using baking soda (just like Nina planned to) in these simple experiments. They can be a bit messy so you might want to do them outside!
 -  **Bubble over:** Put some baking soda in the bottom of a tall container, like a plastic cup or glass. Slowly pour in some vinegar and watch how the mixture bubbles over the top!
 -  **Fizzy ice:** Fill an ice cube tray with vinegar and food colouring and put this in the freezer. When they are frozen, pop the ice cubes out onto a plate. Use a teaspoon to put some baking soda on top of each cube and then put a teaspoon of vinegar on top of that. Watch how the cubes fizz!

Dancing star

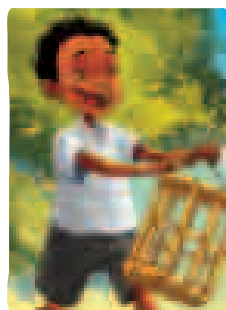
Dancing star is a story about a young boy who discovers his talent for dancing. It is best suited to children aged 3 to 8.








-  As you read the story together, talk about some of these things.
 -  **Pages 2 and 3:** What do you think of the way the other children behaved towards Thando? What would you have done if you had been there?
 -  **Page 6:** How do you think the children at the dance class feel? How can you tell?
 -  **Pages 14 and 15:** How do you think Thando feels now? How can you tell? Do you think he enjoys dancing?
-  After you have finished the story, ask your children: Which do you like best: running races or dancing? What other things do you enjoy doing? What are you good at?
-  If you have access to the Internet, you and your children can watch videos of people doing the salsa, rumba and jive dances. Then, why not put on some music and try out some of the dance moves you saw?
-  Encourage your children to draw a pictures of themselves doing something that they are good at. Suggest that they write something to go with their pictures.
-  If you are using this story at a reading club, invite the children to act out the story.

Sunshine

This story is about Melisizwe, the canary he loved so much and the lesson she teaches him. Enjoy reading it aloud or retelling it, then discuss some of these questions with your children.



-  What do you think Melisizwe learnt in the story?
-  Why do you think he took the bird back to the forest? Would you have done that? Why or why not?
-  Why do you think Melisizwe's mother did not tell him to set the bird free? What do you think of what she did instead?
-  Do you think the canary loved Melisizwe? How do you know this?
-  Do you think it is fair to keep birds in cages? Why or why not?






Eba mahlahlaha ka pale!

Ena ke mehopolo e itseng bakeng sa ho sebedisa dipale tse tlatsetsong ena. Kgetha tse tshwanetseng dilemo le thahasello ya bana ba hao.











Nina le ekseperimente ya maemo

Pale ena ke qotso e tswang nobeleng ya bana ya Afrika Borwa. E mabapi le ntho e sa lebellwang e etsahalang hoseng ho hong lapeng la habo Nina! Bana ba tlolang ka dilemo tse 8 ba ka nna ba natefelwa haholo ke pale ena, empa bana ba banyenyane ho moo ba tla natefelwa ke ho etsa diekseperimente tsena tse ka tlase mmoho le bona!

-  Kgothaletsa bana ba hao ho etsa ekseperimente ka ho fetola seqotswa sena sa pale ho ba khomiki. Leka ho fumana mehlala ya dibuka tsa khomiki le/kapa dikhathunu dikoranteng mme le di shebe mmoho. E re bana ba take ditshwantsho tsa bona, ba sebedise dipudulwana tsa puo le dipolelo tse mmalwa tse lelekelang ho ipopela dikhomiki tsa bona!
-  Hlahisa hore bana ba hao ba tswelle pele ka pale ho tlola moo Tiaan a jeleng sota ya ho baka ho ena le tswekere sereyaleng ya hae. Ho etsahala eng ka yena? Ho etsahala eng ka ekseperimente ya Nina?
-  E re bana ba hao ba leke ho sebedisa sota ya ho baka (jwalo feela ka ha Nina a ne a rerile) diekseperimenteng tsena tse bobebe. Di ka nna tsa tlatsa bohlaswa hanyane kahoo le ka nna la di etsetsa ka ntle!
-  **Dipudulwana ka hodimo:** Tshela sota ya ho baka ka hara setshelo se selelele, se kang galase ya polasetiki kapa e thubehang. Tshela asene butle mme o shebelle kamoo motswako o etsang lekweba la dipudulana tse tlohang ka hodima kopi!
-  **Leqhwa le tshikgunyang:** Tlatsa terei ya maqhwa ka asene le difetola mmala tsa dijo mme o di kenye ka sehwanising. Ha di se di hwamme, ntshetsa maqhwa hodima poleiti. Sebedisa kgabana ho tshela sota ya ho baka hodima leqhwa ka leng mme ebe o tshela kgabana ya asene ka hodimo. Shebella kamoo maqhwa a tshikgunyang ka teng!






Naledi ya motjeko

Naledi ya motjeko ke pale e mabapi le moshanyana ya sibollang talente ya hae ya motjeko. E loketse haholo bana ba dilemong tse 3 ho isa ho tse 8.

-  Ha le ntse le bala pale mmoho, buisanang ka tse ding tsa dintho tsena.
 -  **Leqephe la 2 le la 3:** O nahanang ka tsela eo bana ba bang ba ileng ba tshwara Thando ka yona? Wena o ne o tla etsa eng hoja o ne o le teng moo?
 -  **Leqephe la 6:** O nahana hore bana ba tlelaseng ya motjeko ba ikutlwa jwang? O tseba jwang?
 -  **Leqephe la 14 le la 15:** O nahana hore Thando o ikutlwa jwang jwale? O tseba jwang? Na o nahana hore o natefelwa ke motjeko?
-  Ha o se o qetile pale, botsa bana ba hao: O rata efe ho feta: ho matha mabelo kapa motjeko? Ke dintho dife tse ding tseo o natefelwang ke ho di etsa? Ke eng eo o tsebang ho e etsa hantle ho feta?
-  Haeba o kgona ho fumana Inthanete, wena le bana ba hao le ka shebella dividiyo tsa batho ba etsang metjeko ya *salsa*, *rumba* le jaeve. Jwale, hobaneng o sa letse mmimo mme le leke e meng ya metjeko eo le e boneng?
-  Kgothaletsa bana ba hao ho taka ditshwantsho tsa bona ba etsa ho hong hoo ba ho tsebang hantle. Hlahisa hore ba ngole ho hong ho tsamaelanang le ditshwantsho tsa bona.
-  Haeba o sebedisa pale ena tlelapong ya ho bala, kopa bana ho tshwantshisa pale ena.

Sunshine

Pale ena e mabapi le Melisizwe, nonyana eo a neng a e rata haholo le thuto eo e mo rutileng yona. Natefelwa ke ho e balla hodimo le ho e pheta hape, ebe le buisana ka tse ding tsa dipotso tsena le bana ba hao.

-  Le nahana hore Melisizwe o ithutile eng paleng ee?
-  Hobaneng le nahana hore o ile a kgutlisetsa nonyana eo morung? Na le wena o ne o ka etsa jwalo? Hobaneng kapa hobaneng o ne o keke wa etsa jwalo?
-  Le nahana hore ke hobaneng ha mme wa Melisizwe a ne a sa mmoelle hore a lokolle nonyana eo? Le nahana eng ka seo a ileng a se etsa ho ena le hoo?
-  Na le nahana hore nonyana eo e ne e rata Melisizwe? Le tseba seo jwang?
-  Na le nahana hore ke ntho e lokileng ho boloka dinonyana di kwaletswa ka dihokong? Hobaneng le rialo?



Did you know that there is a Nal'ibali app on Mxit?
You can find stories on the app to read to your children, as well as ask us questions about reading, writing and storytelling. Below are some of the questions that people have already sent us through this app – as well as our advice to them.

Na o ne o tseba hore ho na le app ya Nal'ibali ho Mxit?

O ka fumana dipale ho app eo tseo o ka di ballang bana ba hao, esitana le ho botsa dipotso tse mabapi le ho bala, ho ngola le ho pheta dipale. Tsena ke tse ding tsa dipotso tseo batho ba seng ba re romelletse tsona ba sebedisa app ena – esitana le dikeletso tsa rona ho bona

Here's how to sign up for the Nal'ibali reading-for-enjoyment app:

- Download Mxit on your cellphone by going to m.mxit.com.
- Go to Apps, then Search and then Nalibali.

Ona ke mokgwa wa ho ingodisa bakeng sa app ya Nal'ibali ya ho-balla-boithabiso:

- Jarolla Mxit sefounong ya hao ka ho ya ho m.mxit.com.
- Eya ho Apps, ebe Search mme ebe Nalibali.

**Dear Nal'ibali...
Nal'ibali ya ratehang...**

Write to Nal'ibali at
**PRAESA, Suite 17-201, Building 17,
Waverley Business Park, Wycroft
Road, Mowbray, 7700, or at
letters@nalibali.org.**

Ngolla Nal'ibali ho
**PRAESA, Suite 17-201,
Building 17, Waverley Business Park,
Wycroft Road, Mowbray, 7700,
kapa letters@nalibali.org.**

I have a 9-year-old girl who is in Grade R. She doesn't like writing and I don't know what to do.

When children experience the power of stories in books, and they have something that they want to communicate, they develop an interest in writing. Encourage your child by reading to her regularly for at least 15 minutes a day. Leave writing materials within reach at home so that she can write down a list of things she may want you to buy for her, or so that she can write a note to you when she wants to tell you something. Remember to also be a writing role model for her – she needs to see you writing to realise that it is valuable!

What words should a Grade 6 child be able to read?

Children's reading abilities differ quite a lot, so it's not really possible to say what words all Grade 6 children should be able to read. As long as your child understands what he/she is reading, enjoys reading and reads regularly, his/her reading will improve over time. Encourage your child by reading to him/her every day.

What can I do to help my son memorise the letters of the alphabet?

The main way that children learn to memorise letters is by using them. Try writing out the alphabet with him. Then point to each letter, and say its name and the sound it makes. Help your son to understand that letters make up words by drawing his attention to different letters in signs and other words in your environment. Also, when you read stories to him, point out letters that might have special importance for him. For example, the letter that his name starts with – you could say, "Oh look, **fox** has got the letter **x** in it, just like the **x** in your name, **Xola**."

Ke na le moradinyana ya dilemo di 9 ya etsang Kereiti ya R. Ha a rate ho ngola mme ha ke tsebe seo nka se etsang.

Ha bana ba ikutlwele matla a dipale tse dibukeng, mme ba ena le ho hong hoo ba batlang ho bua ka hona, ba fumana thahasello ya ho ngola. Kgothaletsa ngwana hao ka ho mmalla kgafetsa bonyane metsotso e 15 ka letsatsi. Dula o beile dintho tsa ho ngola moo a ka di fihlelang lapeng e le hore a tle a ngole lenane la dintho tseo a batlang hore o mo rekele tsona, kapa hore a tle a o ngolle molaetsa haeba a batla ho o bolella ho hong. Hopola hore le wena o be mohlala wa ho ngola ho yena – o hloka ho o bona o ngola hore a tle a eellwe hore ho molemo!

Ke mantswe afe ao ngwana wa Kereiti ya 6 a lokelang ho tseba ho a bala?

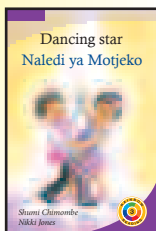
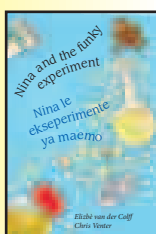
Bokgoni ba bana ba ho bala bo fapana haholo, kahoo, re keke ra kgona ho bolela hore ke mantswe afe ao bana bohle ba Kereiti ya 6 ba lokelang ho tseba ho a bala. Ha feela ngwana hao a utlwisisa seo a se balang, a natefelwa ke ho bala mme a bala kgafetsa, bokgoni ba hae ba ho bala bo tla ntlafala ha nako e ntse e eya. Kgothaletsa ngwana hao ka ho mmalla kamehla.

Nka etsang ho thusa mora wa ka ho ithuta diithaku tsa alefabete ka hlooho?

Tsela ya bohlokwa eo bana ba ka ithutang diithaku ka hlooho ka yona ke ka ho di sebedisa. Leka ho ngola diithaku tsa alefabete le bona. Supa tlhaku ka nngwe, o e bitse mmoho le modumo oo e o etsang. Thusa mora wa hao ho utlwisisa hore diithaku di bopa mantswe ka ho mo eelliswa diithaku tse fapaneng matshwaong le mantsweng a tikolohong ya lona. Hape, ha o mmalla dipale, supa diithaku tse ka bang le bohlokwa bo kgethehileng ho yena. Ho etsa mohlala, diithaku tseo mabitso a hae a qalang ka tsona – o ka nna wa re, "Helang, sheba, **papadi** e na le diithaku tsa **p** ho yona, jwalo feela ka **p** e qalang lebitso la hao, **Pule**."

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. Keep the sheet with pages 5, 6, 11 and 12 separate from the sheet with pages 7, 8, 9 and 10.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold each sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

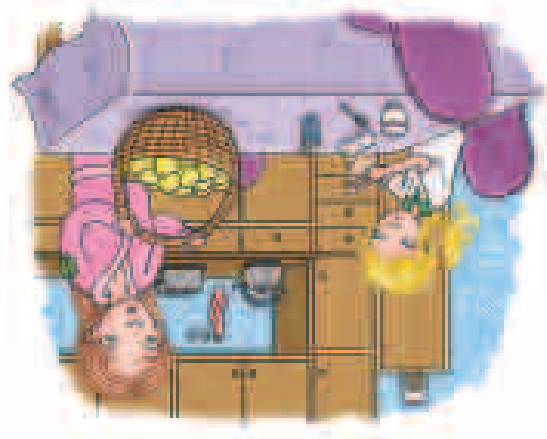


Iketsitse dibuka tse sehwanng-le-ho-opolokelwa tse PEDI

1. Ntsha maqephe ho tlhoa ho la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Arola leqephehadi le nang le maqephe 5, 6, 11 le 12 ho leqephehadi le nang le maqephe 7, 8, 9 le 10.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase mona ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka leng ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



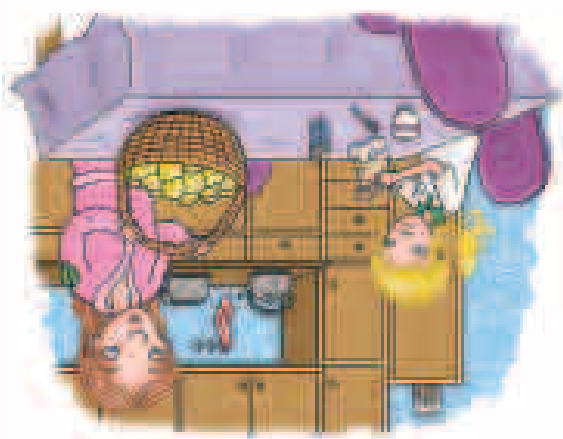
Drive your
imagination



Mme wa hae a kena ka lemati la kamorao a tshwete manki. Ho ne ho ena le lehlaaku le neng le maname kaoneng ya hae ya bosiu.

“Sefate sa disitilamunu se beile ditholwana morao ho nako selamong sena. Sheba hore ke kgile disitilamunu tse ngata jwang, mme e se e tla ba nako ya selemo.” A bea manki oo tafoleng. “Ha morao re tla etsa sirapo e nngwe ya disitilamunu, kaha ke bona eka o geile sirapo kaofela eo ke e entseng maoba. Tiaani!” a holetsa. “Potlaka o itokise!”

Jwale o ne a se a hlahphohetswe, a apara diaparo tsa hae tsa sekolo mme a leba ka kitjhingeng. A gala ka ho nka sekotolo se sesweu sa tswekere hodima tafole mme a tshela tswekere e nyane ka hara mokotlanyana o monyane. Yaba o batlana le ho hong ka khabotong ya kitjhine mme a ntsha lebokoso le bolou. *Sodium Bicarbonate*, ke se neng se ngotswe ka dithaku tse kgolo tse ntsho ka pela lebokoso leo. Mme tlase ho lona, ka mongolo o monyane: *Baking Soda*.



Her mother came in the back door carrying a basket. There was a leaf stuck to her nightgown.

“The lemon tree is bearing fruit late this year. Look at how many lemons I’ve just picked, and it is already spring.” She put the basket on the table. “Later we can make some more lemon syrup, seeing as you finished all the syrup I made the other day. Tiaani!” she called. “Hurry up and get ready!”

Now wide awake, she put on her school uniform and made her way to the kitchen. First she took the white sugar bowl from the table and tipped the sugar into a little bag. Then she rummaged through the kitchen cupboard and took out a blue box. Sodium Bicarbonate, it said in big black letters on the front of the box. And at the bottom, in smaller print: Baking Soda.

WINNERS of ATKV Children’s Book Awards in 2013 and 2015

The resourceful BFFs Nina and Jessie are back.

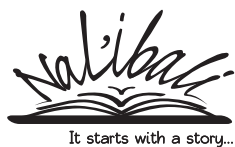
In *Nina en die wacky hare* they exposed the horrible teacher Miss Morkel as the mastermind behind the lice infestation at Tierkop Primary.

In *Nina en die funky eksperiment* there is another mystery that needs solving. What’s wrong with the so-called “energy drink” of which a TV ad is being filmed at their athletics competition?

Buy these books
to find out why Grade 4-5 learners chose them
as their favourite books in the
ATKV Awards!



Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



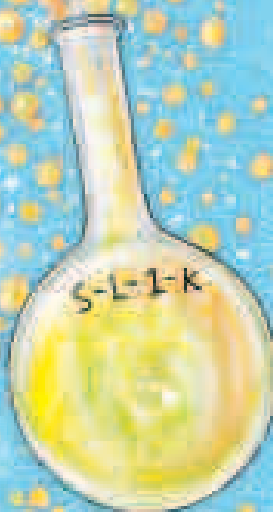
Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Nina and the funky
experiment

Nina le
ekseperimente
ya maemo

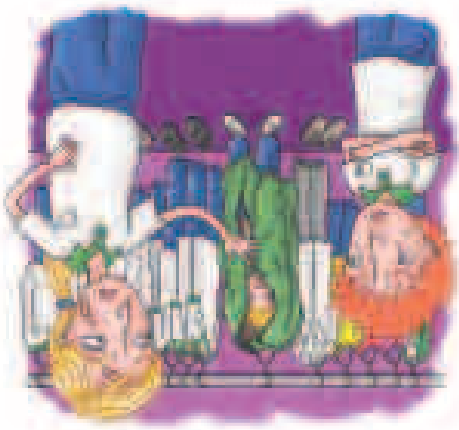


Elizbè van der Colff
Chris Venter

Hanghang a hopola: Dipontsho tsa dieksepimentel! Di kajeno! Ke kahoo a neng a setile alamo hore e lle pele ho nako, e le hore a tle a be le nako e lekaneeng ya ho bokella dintlo tseo ba di hlokaneng bakeneng sa eksepimentente ya bona.

A ntse a tshwerwe ke boroko, Nina a nanabela sefofane ya hae mme a tima alamo.

Ka lehlohonolo sebaka seo Nina a neng a ipatile ho sona se ne se sa tsejwe, empa yare pele Mirkia le Danie ba ka tsamaya, nko ya Nina ya qala ho hlohona ka lebaka la lerole le ka setorong kamo. O ne a tseba hore o tlo ithimola. Ka lehlohonolo Mirkia o ile a otanya lemati la setoro a le kwala ka nako eo Nina a ithimolang ka yona. Hoseeng jwalo sena e ne e sa tlo ba toro e mpe feela . . .



“Mincemeat, that’s what I’m going to make of you! Mincemeat!” shouted Mirkia. Her eyes flashed. She towered over Nina like a giant. Where Mirkia’s nose should have been, there was now only a huge, yellow pimple! Nina tried to run away, but tripped over her own feet. Mirkia and her brother came closer. With their long arms, they tried to grab hold of Nina.

“Mincemeat, mincemeat!” Nina heard them say as she stumbled away. All around her were children holding yellow cooldrink bottles. They pointed and laughed at her as they drank their cooldrink. Nina wanted to stop them, but she couldn’t get a word out.

“Smile, Nina! I want to take a photo of you!” It was Jessie. Jessie jumped in front of Nina pointing her cellphone at Nina. *Click-click!* Jessie took a photo just before she too drank a huge gulp of her cooldrink.

“Out of my way, Jessie! They are trying to catch me!” Nina tried to shout, but not a word came out of her mouth.

“Yes, Mom!” Nina heard her brother, Tiaan, shouting from his room. Moments later he shuffled into the kitchen, still in his pyjamas. His eyes were only half open and he still looked half asleep. Nina started to potter again, but the next moment someone bumped into her back. The box of baking soda fell on the floor and a fine layer of white powder spread across the tiles.

“Tiaan, look at what you’ve done!” she said angrily. “Duh! When you wake up, you are supposed to *open* your eyes!” Nina used her hands to try to clean up the mess.

“Sorry,” mumbled Tiaan as he sat down at the table. “Come on, Tiaan, go and fetch the dustpan and broom and help your sister clean up,” said their mom. She picked up the box and looked inside. “Don’t worry, Nina, it looks like there is still enough left for your experiment.”

“Thank goodness!”

Nina swept up the baking soda and took the dustpan to the bin.

Nina a mo utlwa a re ho mmae, “Nna le Nina re tla kgutla moraonyana lapeng kamora boikwetliso mantsiboyeng a kajeno, ke lokela ho pota le W & Z Limited. Le ka nna la ja re eso fihle . . .”

Nina a qopetsa raske ya hae ka hara teye. A e loma a ntse a shebile Tiaan empa a inahanetse tse ding. O ne a ipotsa hore ebe ntatae o batla ho ya etsa eng ha W & Z Limited. Tiaan a tshela lebesa ka hara sereyale ya hae. Jwaloka kamehla a kga dikgaba tse tletseng tse tharo tsa tswekere sekotlolwaneng sa tswekere mme a tshela sereyaleng ya hae. Yaba o hlaba mothamohadi.

“Akga!” a tshwela. Sereyale e metsi ya wela tafoleng kaofela. A tshwela e setseng ka hanong kaofela ha yona.

Nina a shwa ke ditsheho. “O tshetse sota ya ho baka sereyaleng ya hao ho ena le tswekere. Ho shebahala eka o sa ntse o robetse hobane ke tshetse sota ya ho baka ka hara sekotlolwana seno sa tswekere ka pela hao o ntse o le mona metsotswana e sa tswa fetal!”

Tiaan a se ke a araba, empa a pikitla menwana ya hae hodima leleme la hae. “Kga!”

Beke le beke kamora moo, Thando a ya tlelaseng ya motjeko. A iphumanela metswalle e meliha eo le yona e neng e rata motjeko.



Every week after that, Thando went to dance class. He made new friends who also liked dancing.

Thando a mamela mmimo. A latela mehato: butle, butle, ka potlako, ka potlako.



Thando listened to the music. He followed the steps: slow, slow, quick, quick.

Dancing star is from the Rainbow Reading series by Cambridge University Press. Rainbow Reading is a graded series for primary schools. It provides a wealth of original stories and factual texts, which will help learners to develop the reading skills and vocabulary they need to meet the requirements of the curriculum – in all learning areas. Rainbow Reading consists of 350 titles which are grouped by level and theme. For further information, visit www.cup.co.za

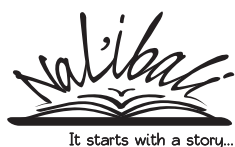


Cambridge University Press
P O Box 50017, V&A Waterfront, 8002
Tel 021-4127800 | Fax 021 4198418
Email info@cup.co.za



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS
www.cup.co.za

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

CAMBRIDGE

Dancing star Naledi ya Motjeko



Shumi Chimombe
Nikki Jones



Ba ile ba ithuta ho etsa mefjeko e fapaneng.
Ba ithuta salsu, rumba le jave.

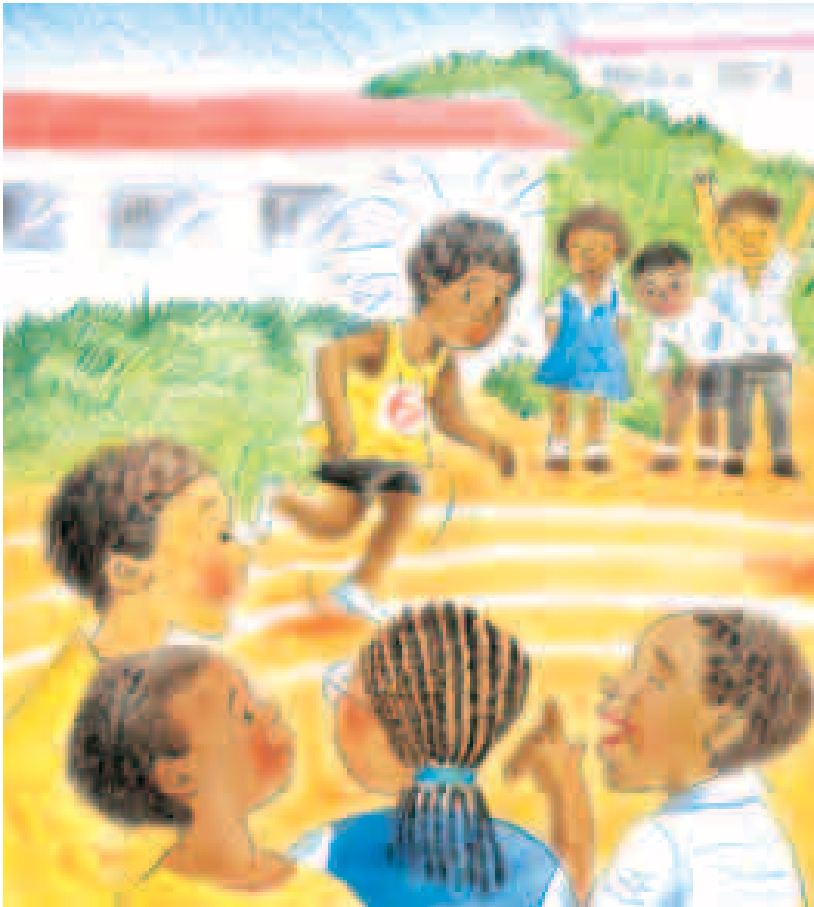


They learnt to do different dances. They
learnt the salsa, the rumba and the jive.

Ka tsatsi le leng Mofetsi Dana a re ho
Thando, "O hile o tjeke hantle bo. Ke
rata hore o yo tantshe konsareting
ya sekolo."



One day Miss Dana said to Thando, "You are
a very good dancer. I want you to dance at
the school concert."



Thando doesn't like sports. He can't run fast.
Every sports day he comes last and the other
children laugh at him.
"Slow coach! Your legs are too short!" they shout.



Yaba o utlwa mmno. A qala ho sisinyeha: butle, butle, ka
potlako, ka potlako. A tjeke a potoloha jwalo mmoho le
molekane wa hae. Mokgupi wa opa ditlatse.
Leha Thando a se na lebelo le lekaalo la ho matha, ke
naledi ya motjeko!

Thando o ile a tlameha ho ikwetlisa tsatsi le leng le leng hore a tsebe ho tleka hanle: butle, butle, ka potlako, ka potlako.



Thando had to practise every day to dance even better: slow, slow, quick, quick.

Then he heard the music. He began to move: slow, slow, quick, quick. Round and round he spun with his partner. The audience cheered.
Thando might not be able to run fast, but he dances like a star!

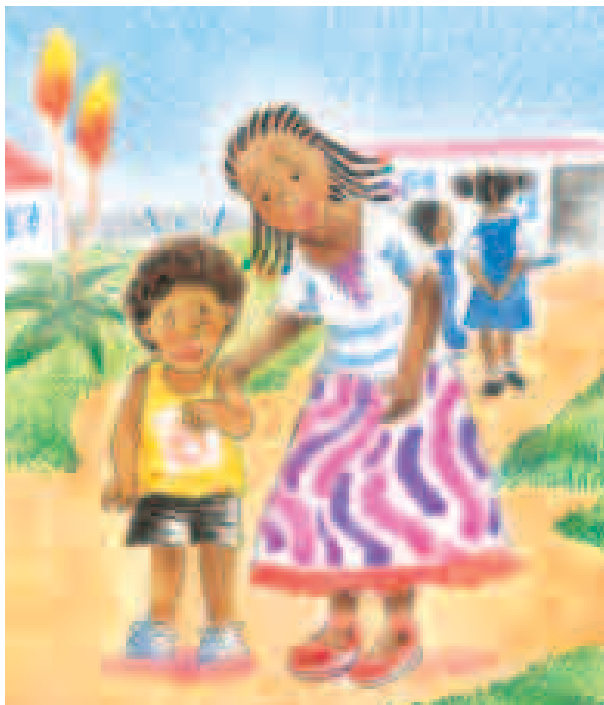
Tsatsing le hlahlamang kamora sekolo, Thando a ya tlelaseng ya motleko. Ho ne ho ena le bana ba bangata moo. Bashanyana le banana. Ba baholo le ba banyane. Ba balelele le ba bakgutshwanyane.



The next day after school, Thando went to dance class. There were lots of children there. Boys and girls. Big and small. Tall and short.

Thando ha a rate dipapadi. Ha a na lebelo. Kamehla ka letsatsi la dipapadi o tswa moseleng mme bana ba bang ba a mo tsheha.
“Lenwabo! Menoto ya hao e mekgutshwane!” ba rialo ba hoeletsa.

“Because I always come last. I am not good at anything,” he said.
“Don’t cry,” said Miss Dana. “Come to my dance class tomorrow. Maybe you can dance!”
“Hobane ke dula ke sala morao. Ha ho letho leo ke le kgonang,” a araba.
“O se ke wa lla,” ha rialo Mofts Dana. “Hosane o tle tlhaseng ya ka ya motjeko. Mohlomong o tseba ho tleka!”



One day after a race, Thando began to cry. Miss Dana, the dance teacher, saw him.
“Thando, why are you crying?” she asked.

Ka tsatsi le leng ka mora tlhodisano ya mabelo, Thando a qala ho lla. Mofts Dana, eo e leng tiitjhere ya motjeko, a mmona.
“Thando, o llang?” a mmotsa.

He danced at home. He danced in the street. He danced everywhere!
A tleka ha a le lapeng. A tleka ha a le setereng. O ne a tleka hohle moo a tsamayang!



Soon it was time for the school concert. First the dancers lined up at the front of the stage. Thando felt VERY nervous!

Ya fihla e sa hane nako ya konsarete ya sekolo. Batjeki ba qala ka ho ema moleng ka pela kalana. Thando o ne a ikutlwa a tshohile HAHOLO!

“Eya, Mme!” Nina a utlwa kgaitsemi ya hae, “Tiaan, a hoeletsa a le phaposing ya hae. Metsotswana kamora moo a kena ka kitlhining, a ntse a apere dipijama tsa hae. Mahlo a hae a ne a ntse a kwalehile hanyane mme o ne a shebala a ntse a thibalela. Nina a gale ho photasela hape, empa hanghang motho e mong a mo thesela ka mokokotlong. Lebokoso la sota ya ho baka la wela fatše mme phoshwana e tshwenya ya hasana hodima dithale.”

“Tiaan, sheba ntho eo o e entseng!” a tlo ka kgaleto. “Semaunau! Ha o tsoha o lokela ho *bula* mahlo a hao!” Nina a sebedisa matsoho a hae ho hlwekisa bohlaswa boo.

“Ke maswabj!” Tiaan a honotha a ntse a dula tafoleng. “Owele, Tiaan, tsamaya o ilo lata seolelo le lefelo o thusa kgaitsemi ya hao ho hlwekisa mona,” ha tlo mme wa bona. A phahamisa lebokoso mme a le sheba ka hare. “O se ke wa kgathatscha, Nina, ho bonahala ekare ho sa na le e setseng e ka lekana ekgsepimentente ya hao.”

“Ke a leboba morena!”

Nina a fela sota ya ho baka mme a nka seolelo ho ya tshollela ka mogomong.

her mom out of the room. Nina heard him say to her mom, “Nina and I will be home a bit late after practice tonight, I have to stop at W & Z Limited. You had better eat in the meantime ...”

Nina dipped her rusk in her tea. She took a bite while staring absently at Tiaan. She wondered what her dad needed to do at W & Z Limited. Tiaan poured milk over his cereal. As always he scooped three heaped spoons of sugar from the white sugar bowl and poured it over his cereal. He took a big bite.

“Ugh!” he gagged. Bits of wet cereal landed all over the table. He spat out the rest of the mouthful.

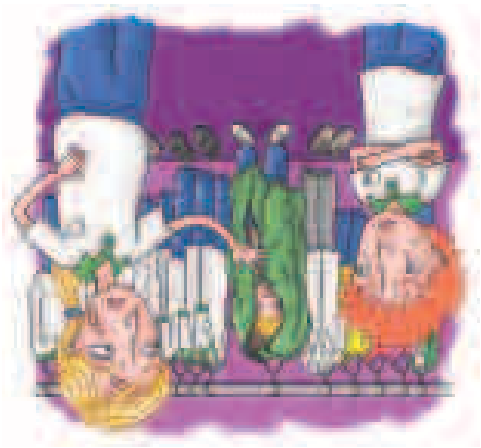
Nina burst out laughing. “You put baking soda instead of sugar over your cereal. Looks like you ARE still half asleep because I poured the baking soda into the sugar bowl right in front of you only moments ago!”

Tiaan didn’t answer, but rubbed his fingers over his tongue. “Gross!”

Thankfully Nina’s hiding place had not been discovered, but just before Mirkia and Dannie could leave, Nina’s nose began to tickle from all the dust in the storage room. She knew she was going to sneeze. Luckily Mirkia had slammed the door to the storage room shut just as Nina sneezed. Or else this would not be only a nightmare ...

Still very sleepy, Nina reached for her cellphone and switched off the alarm.

Suddenly she remembered: the experiment display! It’s today! That’s why she had set her alarm to go off a bit earlier, so that she’d have enough time to put together all the things they needed for their experiment.



“Minsimiti, ke seo ke tlo o etsa sona! Minsimiti!” ha omana Mirkia. Mahlo a hae a benya. O ne a phahametse Nina jwaloka ledimo. Moo nko ya Mirkia e neng e lokela ho ba teng, ho ne ho ena le lekgopohadi le lehlo, le lesehla! Nina a leka ho baleha, empa a kgotjwa ke maoto a hae. Mirkia le kgaitsemi ya hae ba mo atamela. Ka diphaka tsa bona tse telele, ba qhautsa Nina.

“Minsimiti, minsimiti!” Nina a utlwa ba ntse ba tjho jwalo ha a thekesella hole le bona. Hohle ho ne ho ena le bana ba tshwereng dibotlolo tse tsehla tsa senomaphodi. Ba ne ba ntse ba mo supa ba tsheha ha ba ntse ba enwa senomaphodi. Nina o ne a batla ho ba thiba, empa o ne a sa kgone ho bua le lentswe le le leng.

“Bososela, Nina! Ke batla ho o nka senepe!” E ne e le Jessie. Jessie a tlolela ka pela Nina a mo supile ka selefouno. *Tlanya-tlanya!* Jessie a nka senepe pele feela a habola mothamohadi wa senomaphodi.

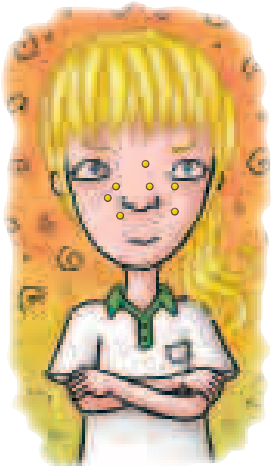
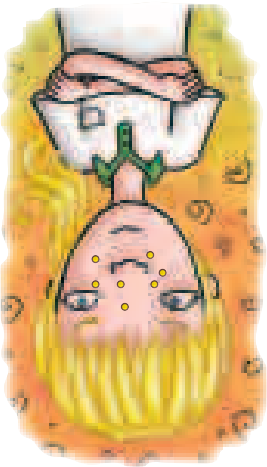
“Sutha tseleng wena Jessie! Ba leka ho ntshwara!” Nina a leka ho hoeletsa, empa ha ho lentswe le ileng la tswa molomong wa hae.

Setoro se lefifi, se tletseng lerole e boetse ke polokelo ya sekolo ya diaparo tsa kgale. Nina o ne a ile a ya moo ho ya batla diteki tse ntjha. Eitse moo a lokelang ho tswa, a utlwa Mirkia le moshemane ya bitswang Danie ba le ka ntle ho lemati. Nina a potlaka a ipata kamora diaparo hobane o ne a ikudwa a sa batle ho tla arabisana le Mirkia.

Nina a tsoha a tsetse mofufutso hohle. O ne a phofa, ke se neng se etsahala, a ikudwa ho re kokololo. Ke ka lebaka la se ileng sa etsahala ka setorong maobane. Nina a ikudwa a hatsela ha a hopola se ileng sa etsahala letsatsing le felileng ...

Jessie a qhautsa Nina ka letsoho mme a mmonntsha senepa. Jowei! Sefahleho sohle sa hae se ne se tsetse makgopoi *Tlanya-tlanya!* Bana ba bang le bona ba nka dinpepe. Bohlle ba ne ba mo tsheha. “Tjhe bo, se keng la etsa jwalo, ntloheleng hle!” Nina a lla. Ha ho motho ya ileng a mo utlwa.

Tlanya-tlanya! Tlanya-tlanya!



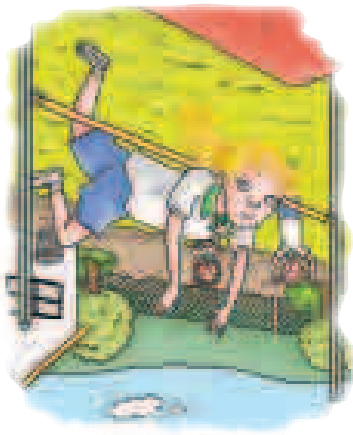
Jessie grabbed Nina by the arm and showed her the photo. Oh no! Her whole face was covered in pimples! *Click-click!* More children took photos. They were all laughing at her. “No, don’t do that, leave me alone!” cried Nina. Nobody heard her.

Click-click! Click-click!

Nina woke up drenched in sweat. A nightmare, that’s all it was, she thought relieved. It’s because of what happened in the storage room yesterday. Nina got a chill as she remembered what had happened the day before ...

The dark, dusty storage room is also the school’s second-hand clothing bank. Nina had gone there to find a new pair of takkies. As she was about to leave, she heard Mirkia and a boy named Danie outside the door. Nina quickly hid behind the rail of clothes because she did not feel up to a confrontation with Mirkia.

“H’m, the exercise is good for you too, Dirk. Come on, you must all hurry up or else you’ll be late,” her mom said over her shoulder as she walked out of the room. Her dad grabbed another rusk and followed



“Remember, my girl, tonight we are practising high-jump again. Eat well today because you are going to need the energy!” he said. He took a sip of his coffee and playfully pulled her ponytail.

the kitchen.

Her dad joined them in

Nina pulled a face at him.

“See, nothing was wasted,” said Tiaan, sticking his tongue out at Nina while their mom’s back was turned.

“No, wait,” said her mom. “Don’t throw it away. I want to pour it down the blocked drain along with some vinegar to clean the pipes.” Nina picked up the nearest container – the empty sugar bowl on the table. Carefully she poured the baking soda from the dustpan into the sugar bowl. Then she put the sugar bowl back on the table and wiped her hands on a cloth.

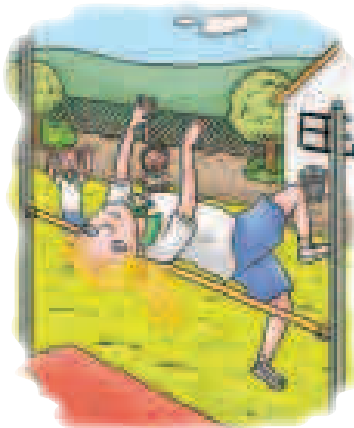
“Tjhe bo, butle,” ha rialo mmae. “O se ke wa e lahla. Ke batla ho e tshela tereining e thibaneng mmoho le asene ho hlwekisa dipeipi. Nina a nka setshelo se haufi feela – sekotlolo se sa tshelang sa tswekere tafoleng. Ka hloko a tshela sota ya ho baka e tswang seolelong ka hara sekotlolwana sa tswekere. Yaba o bea sekotlolwana sa tswekere hodima tafole mme a hlakola matsoho a hae ka lesela.

“O a bona, ha ho na ntho e senyehileng,” ha rialo Tiaan a ntshetsa leleme ka ntle ho Nina ha mme wa bona a sa sheba. Nina a mo swenyetsa sefahleho.

Ntata bona le yena a kena ka kitjhineng.

“Hopola, moradi wa ka, bosiung bona re tlole ikwetlisetsa ho tlolela hodimo hape. O je hantle kajeno hobane o tla hloka matla ao!” a rialo. Yaba o nwa kofi mme a hula moriri wa Nina ka ho mo bapadisa.

“H’m, boikwetliso bo o loketse le wena, Dirk. Potlaka, o lokela ho qeta kapele le wena ho seng jwalo o tla ba morao nakong,” mmae a rialo a hetlile ha a tswa monyako. Ntatae a nka raske e nngwe mme a latela mmae ho ya tswa monyako.

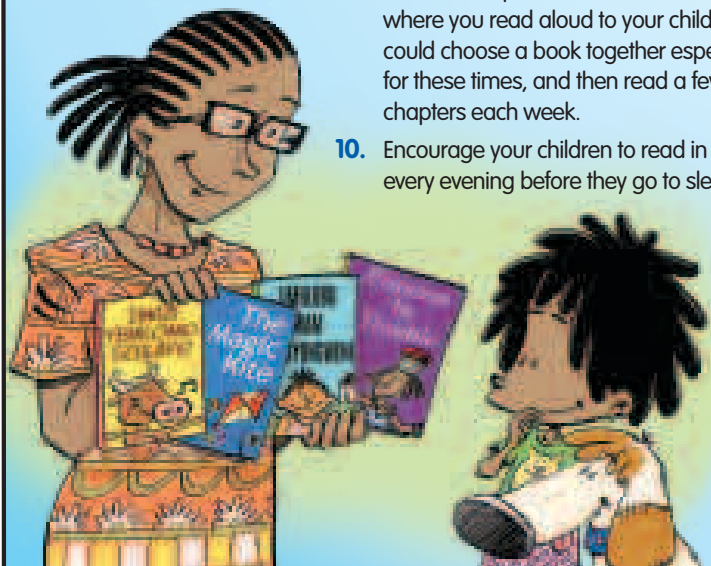


10 tips for sharing books with children aged 9 and older

Getting very young children into the habit of reading regularly is sometimes easier than helping them to keep doing this as they get older! As they grow up, it is important to keep encouraging and supporting our children as readers.

Here are some ways in which you can help make reading something your children *choose* to do – rather than something they *have* to do.

1. Let them see that you value reading. So, make time to read yourself, go to the library together and have books in the home.
2. Share reading material that you come across that you think might interest your children, for example, magazine and newspaper articles, poems and websites on the Internet.
3. Make time to discuss what your children are reading. For example, ask them to tell you what happened in the book they have just finished, or ask them what happened in a previous chapter as they settle down to continue reading a book.
4. Let them choose what they want to read, and then encourage and support their choices of books. Deciding what types of books you like to read is part of developing as a reader.
5. Sometimes children enjoyed being introduced to different types of books (like stories about real-life situations, fantasy or biographies) that they haven't tried before. Libraries and book shops are good places to find a variety of books. Visit them together as often as you can.
6. Encourage less-regular readers by buying magazines for them, leaving a newspaper lying around and suggesting they visit websites with interesting content.
7. Ask your friends what their children enjoy reading and suggest these books to your child.
8. Keep reading to your children – even when they are competent independent readers. Choose books that are slightly more advanced than the level at which they are currently reading on their own.
9. Set aside a special time each week where you read aloud to your child. You could choose a book together especially for these times, and then read a few chapters each week.
10. Encourage your children to read in bed every evening before they go to sleep.



Dikeletso tse 10 bakeng sa ho abelana dibuka le bana ba dilemo tse 9 le ba baholwanyane

Ho etsa hore bana ba banyenyane haholo ba tlwaele ho bala kgafetsa ka nako e nngwe ho bonolo ho feta ho ba thusa ho tswela pele ho etsa sena ha ba ntse ba hola! Ha ba ntse ba hola, ho bohlokwa ho dula re kgothatsa le ho tshehetsa bana ba rona jwaloka babadi.

Tsena ke ditsela tse ding tseo ka tsona o ka etsang hore ho bala e be ntho eo bana ba hao ba *ikgethelang* ho e etsa – ho ena le ntho eo ba *tlamehang* ho e etsa.

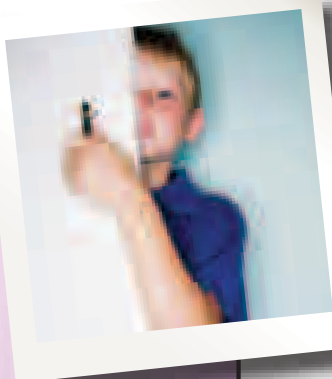
1. Ba bontshe hore o nkela ho bala hodimo. Kahoo, ipehele nako ya ho bala, eya laeboraring le bona mme le be le dibuka ka lapeng.
2. Abelana ka dingolwa tsa ho bala tseo o kopanang le tsona tseo o nahanang hore di ka kgahla bana ba hao. Ho etsa mohlala, dimakasine le diatikele tsa dikoranta, dihothokiso le diwebsaete Inthaneteng.
3. Bea nako ya ho buisana ka seo bana ba se balang. Ho etsa mohlala, e re ba o bolelle ka se etsahalang ka hare ho buka eo ba qetang ho e bala, kapa o ba botse hore ho etsahetseng kgaolong e fetileng ha ba ntse ba tswela pele ho bala buka.
4. E re ba kgethe seo ba batlang ho se bala, mme o kgothaletse le ho tshehetsa dikgetho tsa bona tsa dibuka. Ho etsa qeto ka mefuta ya dibuka tseo o ratang ho di bala ke karolo ya ho hola jwaloka sebadi.
5. Ka nako tse ding bana ba natefelwa ke ho tsebiswa mefuta e fapaneng ya dibuka (jwaloka dipale tse buang ka maemo a nnete a bophelo, dioro kapa dipale tsa maphelo a batho) tseo ba eso kang ba di leka pele. Dilaeborari le mabenkele a dibuka ke dibaka tse ntle tsa ho fumana mefuta e fapaneng ya dibuka. Di eteleng mmoho makgetlo a mangata kamoo le ka kgonang.
6. Kgothaletsa babadi ba sa baleng kgafetsa ka ho ba rekela dimakasine, ho siya koranta e ituletse feela le ho ba eletsa ho etela diwebsaete tse nang le ditaba tse kgahlang.
7. Botsa metswalle ya hao hore ebe bana ba bona ba natefelwa ke ho bala eng mme o etse tlhahiso ka dibuka tsena ngwaneng wa hao.
8. Tswela pele ho balla bana ba hao – leha ba se ba tseba ho ipalla hantle ka bobona. Kgetha dibuka tse seng di le pelenyana ho feta boemo boo ba balang ho bona ha ba ipalla.
9. Behella nako e ikgethang ka thoko beke le beke moo o ballang ngwana wa hao hodimo. Le ka nna la kgetha buka mmoho haholoholo bakeng sa dinako tsena, mme le bale dikgaolo tse mmalwa ka beke.
10. Kgothaletsa bana ba hao ho balla dikobong bosiu bo bong le bo bong pele ba kgaleha.

DID YOU KNOW?

Does your young child like to:

- ★ dress up in hats, shoes, scarves and belts?
- ★ hide under blankets?
- ★ play under the table?
- ★ hide in different places?
- ★ fill bags with things?
- ★ wrap things in paper and put sticky tape on them?

Did you know that when children do these things, they are exploring the idea of completely covering objects, spaces and themselves? This helps them with Maths later on.



NA O NE O TSEBA?

Na ngwana wa hao e monyenane o rata ho:

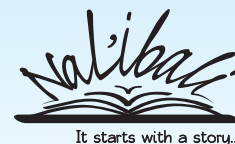
- ★ rwala dikatiba, dieta, dikhafo le ho tlama mabanta ha a bapala?
- ★ ipata ka tlasa dikobo?
- ★ bapalla ka tlasa tafole?
- ★ ipata dibakeng tse fapaneng?
- ★ tlatsa mekotla ka dintho?
- ★ phuthela dintho ka pampiri mme a di kgomaretse ka sekgomaretsi?

Na o ne o tseba hore ha bana ba etsa dintho tsee, ba sibolla mohopolo wa ho kwahela dintho, dibaka le ho ikwahela ka ho phethahala? Sena se ka ba thusa ka Dipalo ha morao.



Sunshine

By Ann Walton ✨ Illustrations by Johann Strauss



Melisizwe lived in a village on the edge of the Tsitsikama forest. One day, as he was walking home from school, he found a little canary lying on the forest floor. It was flapping its wings, but it could not fly.

"Ah, I think your wing is broken!" said Melisizwe. He picked the canary up very carefully, and carried it home to his mother.

"Look, Mama, I found a bird with a broken wing in the forest," he said.

"No, this bird's wing is not broken," said Mama. "This baby canary has fallen out of her nest. She is too young to fly, and she would have died if you had not found her, Melisizwe."

So Melisizwe and his mother made a bamboo cage, and put the little bird in it on a thick bed of leaves. "When you grow up, your breast will be the warm colour of the sun little bird, so I will call you Sunshine!" said Melisizwe.

Melisizwe fed Sunshine every morning and every evening. He gave her a dish of water, a dish of millet seeds and some sweet, new spinach leaves. The little bird soon grew old enough and strong enough to fly around the cage.

When Melisizwe went to school in the mornings, Sunshine stayed alone in her cage in the hut. When Melisizwe played outside with his friend, Mibono, making clay oxen, Sunshine stayed alone in her cage in the hut. And when Melisizwe practised stick fighting with Vuyo, Sunshine stayed alone in her cage in the hut.

One morning, while Melisizwe was giving the canary fresh water and millet seed, he spoke to the little bird. "Why are you so quiet, Sunshine? I have heard all the canaries singing in the forest. Why don't you sing too?" he asked.

"I cannot sing. My heart is sad," said Sunshine.

Melisizwe was shocked. "Why is your heart sad?" he asked.

"My name is Sunshine, but I never see the sun because I am alone in this cage inside the hut."

"Then I will put your cage outside in the sun!" said Melisizwe. "You are safe in your cage from the snakes and the hawks, and the wild cats. You are safe with me!"

"I am safe here Melisizwe, but my home is in the forest where I can build a warm nest in a tree. My home is with all the other canaries where we can welcome each day with a song. I am alone here in this cage in the hut," said Sunshine. "And I cannot sing."



"You need not be alone! I will find another canary to keep you company, Sunshine," said Melisizwe, and he ran out of the door, so that he would be in time to walk to school with Mibono and Vuyo.

What Melisizwe did not know, is that Mama had heard every word of his conversation with Sunshine.

That afternoon Melisizwe asked, "Mama, may I go out and play with Mibono? We want to make a kraal out of sticks for our clay oxen."

"No," said Mama. "Today you must stay alone in the hut where you will be safe. I am going next door for a while." So Melisizwe had to stay inside alone.

The next day he asked, "Mama, may I go out and play with Vuyo? We want to practise stick fighting."

"No," said Mama. "Today you must stay alone in the hut where you will be safe. I am going to borrow a book from Gogo." So Melisizwe had to stay inside alone.

The next day he begged, "Please, Mama, let me go out and play with Mibono and Vuyo this afternoon."

"No," said Mama. "Today you must stay alone in the hut where you will be safe. I am going to sit outside in the sun with my book now."

"But why can't I go out and play with my friends, Mama? I don't want to be alone in the hut!" cried Melisizwe.

"I know you don't, my son. It is not good to be alone in the hut," said Mama, who was reading her book outside on a chair in the sun. "But I can't talk to you, Melisizwe. I am busy reading now."

Melisizwe sat down quietly on the floor with tears in his eyes. He looked across the room at Sunshine. The little bird looked back at him. Suddenly Melisizwe felt his heart get heavy and sad.

"I am so sorry, Sunshine," he said softly.

The next morning, when he left for school, Melisizwe picked up the cage. His mother smiled and kissed him. "You have a good heart," she said.

When he reached the forest, Melisizwe stopped under a big tree and set the cage down on the ground. Then he opened the cage door.

"You can fly away now, Sunshine. You are free, little bird," he smiled.

Sunshine hopped to the cage door, then spread her wings and flew out of the cage. She flew up onto a branch above Melisizwe and looked down at him. All at once she sang the sweetest song that he had ever heard. Then she flew far up into the tree to all the other canaries.

Melisizwe picked up the empty cage. Suddenly the air was filled with bird song. All the canaries started to sing. Melisizwe looked up, smiled and walked to school with a happy heart.



Melisizwe o ne a dula motsaneng o qetellong ya moru wa Tsitsikama. Ka tsatsi le leng, ha a ntse a tsamaya tseleng e tswang sekolong ho leba lapeng, a fumana nonyana e nyane e robetse fatshe morung. E ne e ntse e otlanya mapheo a yona, empa e sa kgone ho fofa.

“Ao batho, ke nahana hore mapheo a hao a robehile!” ha rialo Melisizwe. A nka nonyana eo ka hloko, mme a ya le yona lapeng ho mmae.

“Sheba, Mme, ke fumane nonyana e nang le lepheo le robهيلeng morung,” a rialo.

“Tjhe, lepheo la nonyana ena ha le a robeha,” ha rialo Mme. “Ledinyane lena la nonyana le wele sehlaheng sa yona. Le lenyane haholo ho ka fofa, mme le ka be le shwele hoja o ne o sa le fumana, Melisizwe.”

Kahoo Melisizwe le mmae ba etsa hoko ya makala a bamboo, mme ba kenya nonyana e nyane ka ho yona ba e bea hodima mosamo wa mahlaku a bonolo. “Ha o hola, sefuba sa hao se tla ba le mmala o mofuthu wa letsatsi nonyana e nyane, kahoo ke tla o bitsa Sunshine!” ha rialo Melisizwe.

Melisizwe o ne a fepa Sunshine hoseng ho hong le ho hong le mantsiboya a mang le a mang. O ne a e tshella sekotlolwana sa metsi, sekotlolwana sa dithotse le dihaba tse tswekere, tsa sepinatjhe se setjha. Ledinyane la nonyana la qalella ho hola ka pele hoo le ileng la kgona ho fofa le potoloha hoko.



Ha Melisizwe a eya sekolong hoseng, Sunshine o ne a sala a le mong ka hokong ya hae ka mokgorong. Ha Melisizwe a bapala ka ntle le motswalle wa hae Mibono, ba bopa dikgomo tsa letsopa, Sunshine o ne a dula a le mong ka hokong ya hae ka mokgorong. Mme ha Melisizwe a ikwetlisa ho lwana ka dithupa le Vuyo, Sunshine o ne a dula a le mong ka hokong ka mokgorong.

Ka tsatsi le leng hoseng, ha Melisizwe a ne a fa nonyana metsi a foreshe le dithootse, a bua le nonyana ena e nyane. “Hobaneng o thotse tje, Sunshine? Ke se ke ile ka utlwa dinonyana tse ding di bina mane morung. Hobaneng ha wena o sa bine?” a botsa.

“Ha ke kgone ho bina. Pelo ya ka e bohloko,” ha rialo Sunshine.

Melisizwe o ne a maketse. “Hobaneng ha pelo ya hao e hloname?” a botsa.

“Lebitso la ka ke Sunshine, empa ha ke eso ka ke bona letsatsi hobane ke dula ke le mong ka hara hoko ena ka mona ka mokgorong.”

“Ke tla bea hoko ya hao ka ntle letsatsing he!” ha rialo Melisizwe. “O bolokehile ka hara hoko ho dinoha le diphakwe, le dikatse tse hlaha. O bolokehile ha o ena le nna!”

“Ke bolokehile mona Melisizwe, empa lehae la ka le morung mane moo nka ikahelang sehlahla se mofuthu sefateng. Lehae la ka le moo ho nang le dinonyana tse ding moo re kgonang ho amohela letsatsi le leng le le leng ka pina. Ke dutse ka bodutu ka hara hoko ena e ka mokgorong.” ha rialo Sunshine. “Mme ha ke kgone ho bina.”

“Ha o a lokela ho ba mong! Ke tla fumana nonyana e nngwe ho tla o tlosa bodutu, Sunshine.” ha rialo Melisizwe, mme a tswa monyako a matha, hore a tle a kgone ho ya fumana Mibono le Vuyo mme a tsamaye le bona ho ya sekolong.

Seo Melisizwe a neng a sa se tsebe, ke hore Mme o ne a utlwile lentswe le leng le le leng la puisano ya hae le Sunshine.

Motsheare wa mantsiboya Melisizwe a botsa, “Mme, na nka ya kantle ho ya bapala le Mibono? Re batla ho aha lesaka ka dithupa bakeng sa dikgomo tsa rona tsa letsopa.”

“Tjhe,” ha rialo Mme. “Kajeno o lokela ho dula o le mong ka mokgorong moo o tlang ho bolokeha. Ke sa ntse ke eya ha moahisane mane.” Kahoo Melisizwe a dula ka tlang a le mong.

Tsatsing le hlahlamang a kopa, “Mme, na nka ya ka ntle ho ya bapala le Vuyo? Re batla ho ya ikwetlisa ho lwana ka dithupa.”

“Tjhe,” ha rialo Mme. “Kajeno o lokela ho dula o le mong ka tlang moo o tlang ho bolokeha teng. Ke sa ilo adima buka mane ha Nkgono.” Yaba Melisizwe o lokela ho dula ka tlang a le mong.

Tsatsing le latelang a kopa, “Ke a kopa hle, Mme, ntumelle ke ye ka ntle ho ya bapala le Mibono le Vuyo kajeno motsheare.”

“Tjhe,” ha rialo Mme. “Kajeno o lokela ho dula o le mong ka mokgorong moo o tlang ho bolokeha teng. Ke sa ilo dula ka ntle letsatsing ke bale buka ya ka jwale.”

“Empa hobaneng ke sa kgone ho ya kantle ho ya bapala le motswalle ya ka, Mme? Ha ke batle ho dula ke le mong ka tlang!” Melisizwe a rialo a lla.

“Ke a tseba ha o batle, ngwana ka. Ha ho monate ho dula o le mong ka tlang,” Mme a rialo, a ntse a bala buka ka ntle letsatsing a dutse setulong. “Empa nke ke ka bua le wena jwale, Melisizwe, ke sa bala buka ya ka.”

Melisizwe a dula fatshe a tletse dikgapha ka mahlong. A sheba ho Sunshine ka nqane ho phaposi. Nonyana e nyane ya mo sheba le yona. Hanghang Melisizwe a utlwa pelo ya hae e mo imela mme e hlonama.

“Ke maswabi haholo, Sunshine,” a rialo a buela tlase.

Tsatsing le hlahlamang hoseng, ha a eya sekolong, Melisizwe a nka hoko. Mmae a bososela mme a mo suna. “O na le pelo e ntle,” a rialo.

Yare ha a fihla morung, Melisizwe a ema ka tlasa sefate se seholo mme a bea hoko fatshe. Mme a bula lemati la hoko.

“O ka nna wa fofa jwale, Sunshine. O lokolohile, nonyana e nyane,” a bososela.

Sunshine a qhomela monyako wa hokwana, mme a otlolla mapheo a hae mme a fofa a tswa ka hokwaneng. A fofela lekaleng le ka hodimo ho Melisizwe mme a sheba tlase ho yena. Mme hanghang a qala ho bina pina e monate eo a qalang ho e utlwa. Mme a fofela hodimo hape sefateng moo ho nang le dinonyana tse ding.

Melisizwe a phahamisa hokwana e se nang letho. Mme hang moya wa tlala pina ya dinonyana. Dinonyana tsohle tsa qala ho bina. Melisizwe a sheba hodimo, a bososela mme a tsamaya a ya sekolong pelo ya hae e thabile.



Nal'ibali fun

✱ When people travel to interesting places they often send postcards to friends and family back home. Postcards usually have a photograph of a place you have visited on one side. A message and the address of the person you are sending the postcard to, are on the other side. Now follow the steps below to make your own postcard!

1. Cut out the front and back sides of the postcard below.
2. Glue the two sides together.
3. On the front of your postcard, draw a picture of a place you would like to visit or a place you enjoyed visiting – or create a magical place all of your own!
4. On the back of your postcard:
 - on the left, write a message to someone you know telling them about how you are enjoying visiting the place in the picture and what you've done while you are there.
 - start your message like this: Dear...
 - don't forget to say who the message is from – you!
 - on the lines on the right, write the name, surname and address of the person you are sending the postcard to.
 - in the empty block above the address, draw a postage stamp.

Front/Ka pele

Back/Ka morao

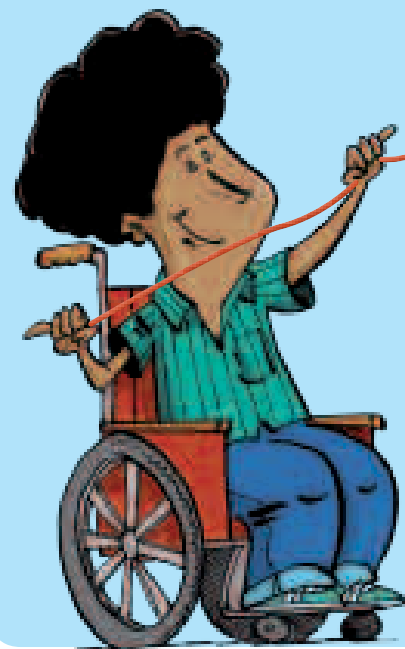
Monate wa Nal'ibali

✱ Ha batho ba etela dibaka tse kgahlisang hangata ba romela diposekarete ho metswalle le ba leloko ba setseng hae. Diposekarete hangata di na le ditshwantsho tsa sebaka seo o se etetseng ka lehlakoreng le leng. Molaetsa le aterese ya motho eo o mo romellang yona di ka lehlakoreng le leng. Jwale, latela mehato e ka tlase mona ho iketsetsa posekarete ya hao!

1. Seha o ntshe bokapele le bokamorao ba posekarete e ka tlase mona.
2. Kgomaretsa mahlakore ao mmoho.
3. Ka bokapeleng ba posekarete ya hao, taka setshwantsho sa sebaka seo o ratang ho se etela kapa sebaka seo o kileng wa natefelwa ke ho se etela – kapa o ipopele sebaka sa mehlolo seo o ka inahanelang sona!
4. Ho bokamorao ba posekarete ya hao:
 - ka ho le letshehadi, ngola molaetsa o yang ho motho eo o mo tsebang o mmolelle kamoo o natefelwang ke sebaka se setshwantshong le tseo o di entseng haesale o fihla moo.
 - qala molaetsa wa hao tjena: ... ya ratehang
 - o seke wa lebala ho ngola hore molaetsa o tswa ho mang – wena!
 - meleng e ka ho le letona, ngola lebitso, fane le aterese tsa motho eo o mo romellang posekarete.
 - bolokong bo se nang letho bo ka hodimo ho aterese, taka setempe sa ho posa.

✱ Can you think of six words that start with each of the letters that Josh is holding? Write them here.

✱ Na o ka nahana mantswe a tshelletseng a qalang ka tlhaku ka nngwe ho tseo Josh a di tshwereng? A ngole mona.



Get your copy of the 100th edition of the Nal'ibali reading-for-enjoyment supplement in the week of 27 September 2015!



100

Find us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re fumane ho Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA

Fumana khopi ya hao ya kgetiso ya bo100 ya tlatsetso ya Nal'ibali ya ho-balla-monate e tla rekiswa ka beke ya la 27 Loetse 2015!

Supplement produced by The Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by D H Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination